

*Problemi di grammatica italiana* es un libro claro, sencillo, sugestivo, presidido frecuentemente por un criterio estético.

LUIS FLÓREZ.

Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

RICHARD WESTERMANN, *Vocabulario metódico: Alemán - español - inglés*. Barcelona, Editorial Herder, 1959. 294 págs.

El autor ha dispuesto este vocabulario (aproximadamente siete mil palabras) en cincuenta y tres divisiones, que corresponden a los aspectos más importantes de la vida humana: la vida del hogar, la vivienda, el hotel, la ciudad, las comidas, las profesiones, el cuerpo humano, la vida religiosa, política y económica, el libro y el periódico, la paz y la guerra, los nombres de los Estados y las naciones de nuestro tiempo, de las ciudades más importantes y hasta las designaciones de los conceptos de las ciencias matemáticas y físicas, etc. Cada una de estas secciones contiene el vocabulario más indispensable. En ninguna de ellas se echan de ver ausencias esenciales. En un apéndice especial se dan los adjetivos, verbos y adverbios de uso más corriente. Cuando una misma palabra pertenece a varias esferas semánticas y vitales, se repite en cada una de las secciones pertinentes.

Es visible el esfuerzo realizado por ponerse al día, con la inclusión de vocablos de actualidad (*sputnik*, *comisario del pueblo*) y expresiones pertenecientes al deporte, al cine, a la radio, a la televisión, a la física atómica, etc.

La obra puede ser muy útil a los viajeros, así como a los principiantes que quieran conocer el vocabulario más usual de cualquiera de los tres idiomas.

Desde el punto de vista tipográfico la presentación es muy adecuada y pulcra. Sólo hemos advertido algunos pequeños descuidos, como son algunas letras iniciales rotas (p. e. en la pág. 20). Hemos anotado, además, las siguientes erratas: pág. 48: "menys", forma inexistente; pág. 56: "he linen shop", por "the..." y pág. 151: "toke one's temperature", por "take...".

La parte inglesa refleja casi exclusivamente y con completo predominio el uso británico. En cuanto a las equivalencias españolas, encontramos un cierto número de errores.

A continuación señalamos algunos de los yerros e inexactitudes que pudimos advertir:

Pág. 28: "That is beneficial" es un giro puramente literario, por lo tanto fuera de lugar en este libro. — Pág. 105: Inglés *materal* (sustantivo) está más cerca en su significación del español *material* (s.) que de *materia* (en su acepción física o filosófica). La traducción inglesa más acertada de este último vocablo español (y del

alemán *Stoff*) es *matter*, "any physical substance not definitely particularized... 4. Physical or corporeal substance in general as distinct from spirit, soul, mind, etc. and from qualities, actions or conditions" (*The Oxford Shorter English Dictionary*, Oxford, At the Clarendon Press, 1950, s. v.). — Pág. 109: *Strom* "grosser Fluss" (*Der Sprach-Brockhaus*, Sechste, verbesserte Auflage, Wiesbaden, Eberhard Brockhaus, 1951, s. v.) equivale a español *río caudaloso*, pero no a inglés *current*, cuyas equivalencias española y alemana son *corriente* y *Sirömung*, respectivamente. — Pág. 138: Aunque en ocasiones alemán *Leib* significa también *vientre*, inglés *body* no llega a presentar este significado. Equivalencias acertadas serían: *Leib*, *cuerpo*, *body* o *Leib*, *vientre*, *belly*. — Pág. 152: Se da como equivalente castellano de *Gedanke* y *thought* la palabra *idea*. Mucho más acertado sería *pensamiento* "Potencia o facultad de pensar; 2. acción y efecto de pensar" (*Diccionario de la Real Academia Española*, décima octava edición, 1956, s. v.), sentido coincidente con éste de *Gedanke*: "1. Vorgang oder Ergebnis der Denktätigkeit" (*Sprach-Brockhaus*). *Idea* no expresa, en cambio, la acción de pensar; aunque hay que reconocer, por otra parte, que en muchas ocasiones *idea* y *pensamiento* se aproximan en su significación casi hasta la identidad, como sucede también con alemán *Gedanke* e *Idee*. — Pág. 184: "Ministro de Educación Pública" puede en muchos países no equivaler a *Kultusminister* "Ministro de Culto e Instrucción Pública" (Slabý-Grossmann, *Diccionario de las lenguas española y alemana*, T. II: Deutsch-Spanisch, New York, Frederick Ungar Publishing Co., 1948), o sea en aquellos en los cuales los asuntos eclesiásticos y religiosos no están adscritos al ministro de educación. — Pág. 266: Para traducir "Im Felde" (*Feld*, "Kriegsschauplatz": *Sprach-Brockhaus*) es preferible "en campaña" ("estar o hallarse en campaña, fr. *Mil*. Hallarse en operaciones de guerra": Acad.) a "en la guerra". — Pág. 275: Para traducir *müssig* es mejor dar *ocioso* y no *holgado*, que ofrece también otros significados, y cuyo empleo en este sentido es más bien raro.

RUBÉN PÁEZ PATIÑO.

Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

*Manual of phonetics*. Edited by L. Kaiser, Amsterdam, North-Holland Publishing Company, 1957. 460 págs.

Este volumen es una publicación del Consejo Permanente de Congresos Internacionales de Fonética. Treinta especialistas de catorce países han escrito veintiocho trabajos que cubren todo el campo de la fonética. La idea ha sido presentar un resumen sencillo, permitir una rápida visión panorámica de esta disciplina a toda clase de personas cultas.